

## **Japan's attempt to name East Sea on East China Sea**

Sang Tae Lee, Graduate School of International Cultural Studies, Seoul, Korea

### **1 Introduction: East Sea, a proper Noun used by Korean People in the past 2000 Years**

East Sea appeared 2000 years ago, B.C. 59. When Koguryo Kingdom was established, the first King Dong Myoung asked North Puyeo to move out of North Puyeo to the area near East Sea, because his Kingdom would take North Puyeo, present Manchuria. It was written in the Historical Records of Three Kingdoms (Sam Guk Sa Gi).

Another important historical record was engraved in the tombstone of King Kwang Kae Tou which was erected in 414. His son, King Chang Su, erected the tombstone in order to commemorate his father's brilliant leadership and territorial expansion which bordered with East Sea. East Sea appeared on the tombstone's third side, 8<sup>th</sup> line. East Sea has been a significant word of the Korean vocabularies, worshipping God of East Sea for peaceful sea and bountiful harvests from the sea.

Sea of Japan was first appeared in Matteo Ricci's 1602 map, World Atlas. That means, name, Sea of Japan, appeared 1650 years after East Sea recorded in the recorded history.

### **2 Japanese Old Maps show the Pacific Ocean placed in the east side of Japan and the Chosun Sea on the west side.**

Japan and Korea were close neighbors in the olden days. When Japan emerged as an imperialistic nation in the later half of the 19<sup>th</sup> century, and colonized Korea, the relationship between the two nations became confrontational and conflict-bound. Japan, after the Meiji Restoration, achieved modern nation-state and accepted Westernization including Western nations' invasion of innocent nations in South America, Africa, and Asia. Invasion and colonization justified as part of Japan's glorious conquer. Korea was the first victim. Manchuria was the next victim. Then China and Russia were humiliated. The Pacific War ended with Japan's unconditional surrender to the United States in August 1945.

Westernization or modernization changed Japan's intellectual endeavors. Maps were one of Japan's intellectual products. Many maps were produced in the later part of the 18<sup>th</sup> century and the 19<sup>th</sup> century. Many or a great majority of Japan's maps produced in that period printed Sea of Chosun on the sea between Japan and Korea. Why not Sea of Japan? Because Sea of Chosun was the prevailing name to the Japanese mind.

It was prevailing to see old Japanese maps produced before the 19th century that the Pacific Ocean was placed in the east of Japanese archipelago and the Chosun Sea or Sea of Chosun was placed in the west. Chosun Sea in between Japan and Korea

was fixed so long that the Japanese cartographers could not dare to name the Chosun Sea as Sea of Japan as they claim now. The 1809 map, the first official Japanese Government-ordered map, Japan and Neighboring Nations Map(日本邊界略圖), made by Takahasi Kakyeyasu printed Sea of Chosun over the sea between Japan and Korea. It was made in compliance with an order from the Japanese Emperor. In the following year, 1810, he made New World Map(新訂萬國全圖) which he placed the Pacific Ocean in the sea on the east side of Japan and the Chosun Sea on the west side. Followings are Japanese old maps showing the same nomenclature:

Japanese Government-sponsored maps, including East-West World Map(嘉永校訂東西地球萬國全圖) of 1835 by Gurihara, New World Map(新製輿地全圖) of 1844 by Mijukuri Shuwago, and Japan and Northwest Neighboring Nations Map(本邦西北邊界略圖) of 1850 by Yasuda Raishou printed Sea of Chosun, not Sea of Japan over the sea between the two nations. The World Map(地球萬國方圖) made by Nakajima Suidou in 1853 which also placed the Pacific Ocean in the sea on the east side of Japan and the Chosun Sea on the west side.

### **3. East Sea pushed out by Sea of Japan**

Before 1894, Japan produced maps which showed only Chosun. For example, Revised new Chosun Atlas, Chosun Land Atlas and Chosun atlas. After Japan-China war of 1894, Japan produced maps showing Japan, Korea, China and Russia; Japan widened the vision toward East Asia from Korea. Japan started to see China and Russia beyond Korean Peninsula. For example, Japan/Ching/Russia and Korea---East Asia Map, Japan/Manchuria/Korea---Three Nations Map, and Current Manchuria/Korea Map are they.

Some of Japanese maps produced before 1882 printed Sea of Japan on the sea near Japanese Islands and Koryo sea or Sea of Chosun near Korean Peninsula: Chosun Land Atlas, Chosun Atlas, and Greater Japan/Chosun/Indochina---Three Nations Map. The last map printed East Sea, south Sea, West Sea near Japanese islands. They still distinguished Sea of Chosun from Sea of Japan---Japanese east Sea, Japanese West Sea and Japanese South Sea.

After the Sino-Japan War in 1894, East Sea or Sea of Chosun was ousted by Sea of Japan in Japanese maps. That was the beginning of Japanese aggression and ambition toward East Asia. The 1894 map such as Precise Japan-Korea Map printed only Sea of Japan over the sea between Japan and Korea. In that map, East Sea appeared on the sea east of China or East China Sea. Some maps printed East Sea on sea below Cheju island. The Western Japan/East China/Chosun Map is a good example.

Japanese maps produced in 1904 printed East Sea on the sea on South China Sea: The Japan/Ching/Korea/Russia Four nations Map, New Edition of Far East map, Precise World Atlas and six other maps are good examples.

Japanese map makers slowly but naturally realized that printing East Sea on South China Sea did not make sense at all, because it had its own name of sea. That was

why Japanese maps later printed East Sea on the sea south of Cheju Island. They could not totally erase East Sea which had been used so long in their maps.

Japanese map makers must be trying to find a proper space to print East Sea somewhere. The 1907 map, Precise Central Japan and Chosun Map made by Japan Waterways Bureau and the 1911 Japan and Surrounding Seas Map, and the 1944 Chosun Map made by Japan waterways Bureau printed East Sea on the south of Cheju Island, after Sea of Japan was printed in the area of Sea of Chosun. Sea of Japan finally kicked out East Asia from their maps. After this map, they did not print East Sea or Sea of Chosun at all.

Then, Chosun was virtually under Japan's control. Japan was victorious of its wars with China and Russia. Korea was under its colonial nation. The IHO printed only Sea of Japan on the sea between Japan and Korea in its official map. No one represented from Korea in the IHO. No one protested such a naming on the sea between the two nations from Korea.

#### **4. Japan requested the IHO to consider East Sea on East China Sea In 1924.**

1910 was the year Korea lost sovereignty to Japanese colonial yoke. In 1924, Japan requested the IHO to consider East Sea on East China Sea.

Followings are the Documents from Japan to IHO

"No. 38 No. 37 The China Sea

The Sea under No.38 is called "The China Sea" or "Tunghai" which in French "Mer de L' Est" and The Sea under No.37 is nominated "The South China Sea" which in French "Mer de China"

It would better to call the Former "Eastern Sea" or "Tunghai" and the latter "The China Sea" When they are mentioned in English ."

Japan could not suddenly erase East Sea from the East Asian maps, so that it requested to save East Sea outside East Sea, that was, East Sea on East China Sea. In 1929, Japan sent its first delegates to the IHO's first meeting and fixed Sea of Japan over the sea between Japan and Korea. It was the formal international organization that handled the name of sea in the world atlas.

#### **5 Conclusion**

Old Japanese maps printed East Sea or Chosun Sea (Sea of Chosun) as the proper name of the sea between Japan and Korea. They recognized East Sea as the name of the sea so long between the two nations. Katsura Kawahosue's Asia Atlas(北槎聞略) made in 1794 printed Sea of Chosun over the sea between Japan and Korea. The first Japanese map(訂正増訳采覧異言) printed Sea of Japan over the sea was appeared by 1802 made by Yamamura Seisuke. This is 200 years after Matto Ricci's World Atlas which used Sea of Japan. It means that Japanese map makers accepted East Sea as a legitimate name over the sea between Japan and Korea.

The first official Japanese map(日本邊界略圖) produced by Takahasi Kakeyasu in 1809 under the order of the Japanese emperor printed Sea of Chosun (Chosun Sea) over the sea between the two nations. In the following year, 1810, the same map maker printed Sea of Chosun in Newly Revised World Atlas(新訂萬國全圖). Major Japanese maps produced in the 1830s, 1840s and 1850s printed Sea of Chosun, not Sea of Japan over the sea between the two nations. Gurihara's Revised East/West World Atlas(嘉永校訂東西地球萬國全圖) in 1835, New World Atlas(新製輿地全圖) by Mitsukuri Shuwago in 1844, and Japan's Northwest Borderline Map(本邦西北邊界略圖) by Yasuda Raishou in 1850 printed Sea of Chosun, not Sea of Japan on the sea. They were all respected official Japanese maps.

Japanese maps showing Sea of Chosun and Sea of Japan appeared from 1854 on. Greater Japan and Surrounding Sea Boundary-line Atlas(大日本沿海要境全圖) made by Kudou Touhei started to print two names, Sea of Chosun and Sea of Japan over the sea between Japan and Korea. A couple of maps produced in 1871 printed two names together, too. One is Greater Japan East/West/North/South Map made by Hasimoto Sedahidae and another is Global World Atlas made by Ijumoji Manjirou. Revised New Edition of Chosun Atlas(改訂新鑄朝鮮全圖) produced in 1875 by Matsuda Ashimoto printed Sea of Japan and Sea of Koyro.

The Greater Japan/Chosun Eight Provinces/Indochina Three Nations Map(大日本朝鮮八道支那三國全圖) made by Takeda Kowarai in 1882, New Precise Edition of World Atlas(新撰萬國輿地精圖), made by Miwa Itsujiro in 1888, the Japan/China/Korea atlas(日清韓三國全圖) made by Suzuki Mokou and the World Atlas(萬國全圖) by Sagano Hikotarou printed two names, Sea of Chosun and Sea of Japan simultaneously on the sea between the two nations. 28 other Japanese old maps recognized East Sea as Sea of Chosun.

East Sea has been used by Korean people in the past 2000 years. It is not just sea on the east, but it is the sun-rising on the sea horizon. It is the sacred place in the minds and hearts of all Korean people. So the Korean national anthem starts with "God bless Korea, our country until East Sea's waters are all evaporated and the Peak of Mountain Baekdu is lowered to the sea level."

East Sea should be preserved in all decent maps produced in the world.

Japanese imperialism invaded Korea and colonized it. Name of the sea was under its arbitrary decision, and the IHO became the international organization under the Japanese influence.

In 1924, they demanded to print East Sea on East China Sea out of their guilty feeling.

East Sea was lost in the sea after the Japanese imperialism prevailed. It is now time for the world to restore its old name of sea, East Sea on the sea between Japan and Korea, because it is justice as fairness.

# 일본은 동지나해를 동해로 표기하길 원했다.

국제문화대학원대학 석좌교수 이상태

1. 2,000년 전부터 사용해 온 동해 명칭
2. 일본해는 태평양에 표기했다.
3. 동해와 일본해를 병기한 사례.
4. 동지나해를 동해로 표기한 일본지도
5. IHO에 보낸 일본의 공문
6. 맺음말

## 1. 2,000년 전부터 한국이 사용해 온 동해 명칭

한국에서 동해(東海)의 명칭을 처음 사용한 것은 2,000년전의 고구려 동명왕 건국 기사에서 비롯된다. 그 내용은 고구려가 북부여국의 자리에 건국될 것이니 북부여는 이곳을 피하여 동해 해변 쪽으로 나라를 옮기라는 것이다. 이 때가 서기로는 B.C. 59년이므로 동해라는 명칭은 삼국이 건국되기 이전인 B.C.59년부터 사용하기 시작하여 지금까지 한국이 2,000여년간 사용해 온 오래 된 명칭이다.

동해가 얼마나 오래 전부터 한국이 사용해 온 바다 명칭인가를 알 수 있는 또 하나의 예를 들면 고구려의 장수왕이 부왕의 업적을 기리기 위하여 AD 414년에 세운 광개토태왕비가 있는데 그 비문에도 “동해”의 명칭이 나온다. 동해라는 명칭은 5세기부터 금석문(金石文)에도 등장한다.

이에 비하여 “일본해(日本海)”라는 명칭은 1602년에 마테오릿치가 만든 “곤여만국전도”에 처음 등장한다. 한국이 동해라는 명칭을 사용해온 지 1,650년이 지난 후에야 비로소 “일본해”라는 명칭이 등장하는 것이다.

## 2. 일본해는 태평양에 표기했다.

일본과 한국은 매우 가까운 이웃이었다. 두 나라 사이의 과거 역사는 친선관계를 유지했던 시기가 많았지만, 근대에 접어들어 일본에 제국주의(帝國主義)가 발달하면서 두 나라는 불행한 역사를 나누어 갖게 된다.

특히 19세기에 일본은 명치유신으로 중앙집권 국가를 형성한 후 산업국가로 전환하면서 대륙으로의 진출을 적극 시도한다. 그들은 대륙 진출을 다른 나라에 대한 영토 침략으로 생각하지 않고 영토 확장이라고 불렀으며, 다른 나라에 얼마나 많은 피해를 주는 가는 생각하지 않았다. 대륙으로 진출하려면 이웃 나라에 대한 정보가 절대적으로 필요하므로 그들은 이를 위하여 많은 한국지도를 제작하였다.

일본은 19세기까지 태평양을 일본해로 알고 그렇게 표기하였다. 1810년에 지도 제작을 담당하는 관리였던 타카하시 카케야수(高橋景保)는 왕명을 받들어 공식지도인 신정만국전도(新訂萬國全圖)라는 세계지도를 제작하였다. 그는 이 지도에서 태평양을 대일본해로 동해는 조선해로 표기하였다. 1835년에 구리하라 신쵸(栗原信晁)가 만든 가영교정동서지구만국전도(嘉永校訂東西地球萬國全圖)와 1844년에 미주쿠리 슈우고(箕作省吾)가 만든 신제여지전도(新製輿地全圖) 그리고 1853년에 나카지마 수이도우(中島翠堂)가 제작한 지구만국방도(地球萬國方圖)에서도 역시 태평양쪽은 대일본해로 표시하고 동해는 조선해라고 뚜렷이 표기하였다.

### 3. 동해와 일본해를 병기한 사례

1854년 미국의 페리 제독에 의해 강제로 개국하게 된 일본은 서양 여러 나라와 교류하면서 지금까지 그들이 대일본해라고 표기하였던 바다가 태평양이라는 것을 인식하고 일본해를 동해 쪽에 표기하기 시작하였다. 1854년 구도와 토헤이(工藤東平)가 만든 대일본연해요경전도(大日本沿海要境全圖)에서 조선해와 일본해를 병기하기 시작하였다. 1871년 하시모토 세다히데(橋本玉蘭齋)가 제작한 대일본사신도(大日本四神全圖)와, 이즈모지 만지로우(出雲寺万次郎)가 만든 동전지구만국방도(銅鑄地球萬國方圖)에도 두 바다 명칭이 병기되었다.

1875년 마쓰다 아쉴토모(松田敦朝)가 제작한 개정신전조선전도(改訂新鑄朝鮮全圖)에는 대일본해와 고려해(高麗海)가 병기되었다. 1882년 타케다 코와라이(武田勝次郎)가 만든 대일본조선팔도지나삼국전도(大日本朝鮮八道支那三國全圖)와 1888년에 미우이 쉬지로와(三輪逸次郎)가 제작한 신찬만국여지정도(新撰萬國輿地精圖)나 1894년에 스즈키 모코와(鈴木茂行)가 만든 일청한삼국전도(日淸韓三國全圖)와 사가노 히코타로와(嵯峨野彦太郎)가 만든 만국전도(萬國全圖) 등에는 조선해와 일본해를 병기하는 지도들이 만들어졌다.

### 4. 동지나해로 밀려 난 동해

1894년 일본이 청·일전쟁에서 승리하여 대륙 진출의 교두보를 마련한 다음부터는 그들의 영토 확장 정책에 따라 일본해가 그들의 본토 연안에서 동해로 진출하여 동해 자리를 차지하고 그 대신 동해는 동지나해(東支那海) 쪽으로 밀어내어 표기하기 시작하였다.

1894년에 제작한 일한실측정도(日韓實測精圖)와 일본서부급조선지도(日本西部及朝鮮地圖) 등에서 일본해는 동해로 진출하고 동해는 동지나해로 밀려나기 시작하였다. 특히 러일전쟁을 계기로 국가적 자신감을 갖게 된 일본은 동해를 동지나해로 밀어내는 지도를 많이 제작하였다. 1903년에 만든 일청한3국지도(日淸韓三國地圖)와 일청러한극동지도(日淸露韓極東地圖) 그리고 1904년에 제작한 시사신보만한지도(時事申報滿韓地圖), 신찬극동지도(新撰極東地圖), 일러청한대지도(日露淸韓大地圖), 일러청한명세도(日露淸韓明細圖), 일러청한명세지도(日露淸韓明細地圖), 일러청한실측도(日露淸韓實測圖) 등에서 동해를 동지나해에

표기하였다. 그 외에도 1907년 일본 수로국에서 만든 일본중부급조선(日本中部及朝鮮)이라는 정밀한 해도(海圖)나 1944년 일본 수로국에서 만든 조선(朝鮮)이라는 해도(海圖) 등에서 동해를 동지나해에 표기하고 있다.

## 5. 국제수로기구에 보낸 일본의 공문

1910년 한국의 주권이 일제에 의하여 강탈당한 이후에는 동해는 더구나 그 설 땅을 상실하고 조그마한 항의조차 못하고 일제(日帝)에 의하여 일본해로 굳어지게 된다.

1924년에 일본은 IHO에 공문을 보내기를 “지금 동지나해로 부르는 바다는 이전에 동해라고 불렀는데 그렇게 부르는 것이 더 좋지 않겠는가?” 라고 요구하고 있다. 이것은 일본이 동해를 일본해로 표기하고 동해의 명칭을 아예 한국과 관련이 없는 동지나해 쪽으로 밀어내려는 의도를 확실히 보여주는 증거이다.

더욱이 1929년의 제1회 “국제수로기구”에 일본의 식민지 상태인 한국은 대표로 참가할 수 없었으며 일본 대표만 참석하여 동해를 일본의 주장대로 일본해로 불러지게 된다.

## 6. 맺음말

우리 주변의 산, 강, 바다 등에는 아무런 명칭도 없었으나 그 자연물과 더불어 생활해 온 사람들이 문화를 발전시키면서 그들의 문화의식에 적합한 명칭을 자연물에 붙이게 된다. 그러므로 산, 강, 바다의 명칭은 그곳에 살고 있던 사람들의 가치관의 표현이며 역사와 문화의 산물이다.

동해라는 바다 명칭은 한국에서는 고구려의 건국 기사나 광개토대왕릉비 등에서도 사용한 2,000년 전부터 사용해 온 바다의 명칭이다. 이에 비하여 일본해라는 바다 명칭은 1602년 마테오릿치의 “곤여만국전도”에 처음 등장하는 바다 명칭이다. 우리가 동해라는 바다 명칭을 오래 동안 사용한 지 1,650년 이후에나 비로소 등장한 바다의 명칭이다.

동해라는 바다의 명칭은 19세기 중반까지도 일본 정부에서도 공식적으로 인정한 바다의 명칭으로 그들이 제작한 공식 고지도에도 일본해가 아닌 “조선해”라고 표기하였고 일본은 태평양을 일본해라고 표기하였다.

일본은 제국주의 정책을 추진하여 한국을 침범하였고, 한국을 식민지 국가로 만든 후에 바다의 명칭도 그들이 편리한대로 바꾸었다. 특히 1929년의 국제수로기구에는 한국이 일본의 식민지 상태였기 때문에 한국의 대표는 참석도 못하였다. 일본은 1924년에는 IHO에 동지나해를 동해로 표기해 달라는 공문을 보낼 정도로 집요하게 한국의 고유한 바다 명칭인 동해를 없애려고 하였다. 일본의 일방적이고 부당한 주장으로 동해를 일본해로 바꾸어 지금까지 사용되어 온 일본해라는 잘못된 바다의 명칭은 빠른 시일 안에 고쳐져야 한다.

